# Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:3

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I jedna z — głów jego jak zraniona na śmierć, lecz — cios — śmierci jego został uzdrowiony. I pełna podziwu [poszła] cała — ziemia za — zwierzęciem, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem jedną z głów jego jak która jest zabita brutalnie do śmierci i cios śmierci jego został uleczony i zdziwiła się cała ziemia za zwierzęciem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jedna z jego głów była jakby śmiertelnie ranna, lecz ta jego śmiertelna rana została uzdrowiona.* I cała ziemia poszła w podziwie za tym zwierzęciem.** ***[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jedna z głów jego jak zarżnięta na śmierć, i uderzenie śmierci jego zostało uzdrowione. I zdziwiła się cała ziemia za zwierzęciem |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem jedną (z) głów jego jak która jest zabita brutalnie do śmierci i cios śmierci jego został uleczony i zdziwiła się cała ziemia za zwierzęciem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedna z głów bestii była jakby śmiertelnie ranna, lecz rana ta została uzdrowiona. Cała ziemia poszła w podziwie za tą bestią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem jedną z jej głów jakby śmiertelnie zranioną, lecz jej śmiertelna rana została uleczona. I cała ziemia zdziwiła się, i *poszła* za bestią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widziałem jednę z głów jej, jakoby na śmierć zabitą; ale rana jej śmiertelna uleczona jest. Tedy się dziwowała wszystka ziemia i szła za oną bestyją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widziałem jednę z głów jej, jakoby na śmierć zabitą, a rana śmierci jej uleczona jest. Dziwowała się wszytka ziemia za bestią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ujrzałem jedną z jej głów jakby śmiertelnie zranioną, a rana jej śmiertelna została uleczona. A cała ziemia w podziwie powiodła wzrokiem za Bestią; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jedna z głów jego była śmiertelnie raniona, lecz śmiertelna rana jego była wygojona. I cała ziemia szła w podziwie za tym zwierzęciem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jedna z jej głów była jakby śmiertelnie zraniona, lecz jej śmiertelna rana została |

[1)] I p : Ozn. walkę o władzę w imperium rzym., <x>730 13:3</x>L. I h : Rzym upadł w 476 r. po Chr., lecz ożył dzięki instytucjom kościoła.
[2)] I h : Chodzi o Rzym jako twór państwowy i cywilizacyjny. Jako imperium Rzym
[3)] <x>730 17:8</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | uleczona. I cała ziemia zdziwiła się, i poszła za Bestią, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jedna z jej głów była jakby śmiertelnie zraniona. Gdy wygoiła się ta śmiertelna rana, cała ziemia podziwiała bestię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jedna z jej głów śmiertelnie zraniona, lecz jej śmiertelna rana zagoiła się.I cała ziemia napełniła się podziwem dla tej bestii. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jedna z głów bestii była jakby śmiertelnie ranna, ale ta śmiertelna rana była uleczona. Cała Ziemia z podziwem okazywała posłuszeństwo bestii |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I (ujrzałem) jedną z jej głów śmiertelnie zranioną, lecz (ta) śmiertelna rana została uleczona. A cała ziemia w podziwie powiodła wzrokiem za Bestią, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І одна з його голів наче мала смертельну рану, але ця рана загоїлася. І вражалася вся земля, стежачи за звіром, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I widziałem jedną z jej głów jakby zabitą aż do śmierci, lecz rana jej śmierci została uleczona. Więc ponownie, cała ziemia została zadziwiona tą bestią. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jedna z głów bestii wyglądała na śmiertelnie zranioną, ale śmiertelna rana została uzdrowiona i cała ziemia w podziwie szła za bestią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem jedną z jej głów jak gdyby zarżniętą na śmierć, ale jej śmiertelna rana została uleczona i cała ziemia podążała z podziwem za bestią. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jedna z głów bestii została śmiertelnie raniona, ale rana ta została nagle uleczona. Wtedy cały świat podziwiał bestię |